

No. 12343

MULTILATERAL

**Agreement on the establishment of the "Intersputnik" international system and Organization of Space Communications.
Concluded at Moscow on 15 November 1971**

Authentic texts : Russian, English, French and Spanish.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 27 March 1973.

MULTILATÉRAL

**Accord sur la création d'un système international et de l'Organisation des télécommunications spatiales « Interspoutnik ».
Conclu à Moscou le 15 novembre 1971**

Textes authentiques : russe, anglais, français et espagnol.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 27 mars 1973.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ О СОЗДАНИИ МЕЖДУНАРОДНОЙ
СИСТЕМЫ И ОРГАНИЗАЦИИ КОСМИЧЕСКОЙ СВЯЗИ
“ИНТЕРСПУТНИК”

Договаривающиеся Стороны,

признавая необходимость содействия укреплению и развитию все-сторонних экономических, научно-технических, культурных и других отношений посредством осуществления связи, а также радио и телевизионного вещания через искусственные спутники Земли;

признавая полезность сотрудничества в теоретических и экспериментальных исследованиях, а также в проектировании, создании, эксплуатации и развитии международной системы связи через искусственные спутники Земли;

в интересах развития международного сотрудничества на основе уважения суверенитета и независимости государств, равноправия, невмешательства во внутренние дела, а также взаимной помощи и взаимной выгоды;

исходя из положений резолюции 1721 (XVI) Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций и Договора о принципах деятельности

государств по исследованию и использованию космического пространства, включая Луну и другие небесные тела, от 27 января 1967 г.; договорились о нижеследующем:

Статья 1

1. Создается международная система связи через искусственные спутники Земли.

2. Для обеспечения сотрудничества и координации усилий по проектированию, созданию, эксплуатации и развитию системы связи Договаривающиеся Стороны учреждают международную организацию “Интерспутник”, в дальнейшем именуемую Организация.

Статья 2

1. “Интерспутник” является открытой международной организацией.

2. Членами Организации являются правительства, подписавшие настоящее Соглашение и сдавшие на хранение документы о его ратификации в соответствии со статьей 20, а также правительства других государств, присоединившиеся к настоящему Соглашению в соответствии со статьей 22.

Статья 3

Местопребыванием Организации устанавливается город Москва.

Статья 4

1. Международная система связи через искусственные спутники Земли включает в качестве своих составных компонентов:

- космический комплекс, состоящий из спутников связи с ретрансляторами, бортовыми средствами и наземными системами управления, обеспечивающими нормальное функционирование спутников;
- земные станции, осуществляющие взаимную связь через искусственные спутники Земли.

2. Космический комплекс является собственностью Организации или арендуется у Членов Организации, имеющих такие системы.

3. Земные станции являются собственностью государств либо признанных эксплуатационных организаций.

4. Члены Организации имеют право на включение построенных ими земных станций в систему связи Организации, если эти станции удовлетворяют техническим требованиям Организации.

Статья 5

Создание международной системы связи предусматривается по следующим этапам:

- этап проведения опытной работы Членами Организации на своих земных станциях с использованием каналов связи, предоставляемых Организации бесплатно Союзом Советских Социалистических Республик на его спутниках связи. Продолжительность этого этапа устанавливается до конца 1973 года;
- этап работы с использованием каналов связи на спутниках связи Членов Организации на условиях аренды;
- этап коммерческой эксплуатации системы связи с использованием космического комплекса, являющегося собственностью Организации или арендуемого у ее Членов. Переход к этому этапу будет осуществлен, когда создание космического комплекса, принадлежащего Организации, или его аренда будут признаны Договаривающимися Сторонами экономически целесообразными.

Статья 6

Запуск и вывод на орбиту спутников связи, являющихся собственностью Организации, а также управление ими на орбите осуществляются Членами Организации, имеющими для этого соответствующие средства, на основе соглашений между Организацией и такими Членами Организации.

Статья 7

Организация координирует свою деятельность с Международным Союзом Электросвязи, а также сотрудничает с другими организациями, деятельность которых имеет отношение к использованию спутников связи как в техническом отношении (использование частотного спектра, применение технических норм на каналы связи и стандартов на аппаратуру), так и в вопросах международной регламентации.

Статья 8

Организация является юридическим лицом и правомочна заключать договоры, приобретать, арендовать и отчуждать имущество и предпринимать процессуальные действия.

Статья 9

1. На территории государств, правительства которых являются Членами Организации, она пользуется правоспособностью, необходимой для достижения ее целей и осуществления ее функций. Объем этой правоспособности будет определяться в соответствующих соглашениях с компетентными органами государств, на территории которых она осуществляет свою деятельность.

2. По вопросам, не урегулированным настоящим Соглашением и соглашениями, указанными в пункте 1 настоящей статьи, применяется законодательство государств, на территории которых осуществляется деятельность Организации.

Статья 10

1. Организация несет материальную ответственность по своим обязательствам в пределах принадлежащего ей имущества.

2. Организация не несет материальной ответственности по обязательствам Договаривающихся Сторон, равно как Договаривающиеся Стороны не отвечают по обязательствам Организации.

Статья 11

1. Для руководства деятельностью Организации создаются следующие органы:

- Совет, руководящий орган;
- Дирекция, постоянный исполнительный и административный орган во главе с Генеральным директором.

Время создания и начало деятельности Дирекции определяются Советом.

2. До начала деятельности Дирекции функции Генерального директора по представительству Организации, указанные в пункте 2 статьи 13, выполняет председатель Совета.

3. Для контроля за финансовой деятельностью Организации создается Ревизионная комиссия.

4. Совет может учреждать такие вспомогательные органы, которые необходимы для осуществления целей настоящего Соглашения.

Статья 12

1. В состав Совета входит по одному представителю от каждого Члена Организации.

2. Каждый Член Организации имеет в Совете один голос.

3. Совет собирается на очередные сессии не реже одного раза в год. Внеочередная сессия может быть созвана по просьбе любого Члена Организации или Генерального директора, если за ее созыв высказалось не менее одной трети Членов Организации.

4. Сессии Совета проводятся, как правило, в месте пребывания Организации. Совет может принять решение о проведении сессий на территории других государств, правительства которых являются Членами Организации, по приглашению этих Членов Организации.

До начала деятельности Дирекции Совет собирается поочередно в государствах, правительства которых являются членами Организации согласно их названий по русскому алфавиту. В этом случае расходы по проведению сессий несут принимающие Члены Организации.

5. Председательствование на сессиях Совета осуществляется представителями Членов Организации поочередно в порядке названий этих Членов Организации по русскому алфавиту. Заместителем председателя назначается представитель Члена Организации, следующего по алфавиту. Председатель и его заместитель сохраняют свои полномочия до следующей очередной сессии Совета.

6. К компетенции Совета относятся вопросы, охватываемые настоящим Соглашением. Совет:

- 1) рассматривает и утверждает мероприятия по созданию, приобретению или аренде, а также эксплуатации космического комплекса;
- 2) утверждает планы развития и совершенствования системы связи Организации;
- 3) определяет технические требования на спутники связи Организации;
- 4) рассматривает и утверждает программу запуска на орбиту спутников связи Организации;
- 5) утверждает план распределения каналов связи между Членами Организации, а также порядок и условия использования каналов связи другими потребителями;
- 6) определяет технические требования на земные станции;
- 7) определяет соответствие техническим требованиям земных станций, предъявляемых для включения в систему связи Организации;
- 8) избирает Генерального директора и его заместителя и контролирует деятельность Дирекции;
- 9) избирает председателя и членов Ревизионной комиссии и утверждает порядок работы этой комиссии;
- 10) утверждает структуру и штаты Дирекции, а также Положение о персонале Дирекции;

- 11) утверждает план работы Организации на предстоящий календарный год;
- 12) рассматривает и утверждает бюджет Организации и отчет о его исполнении, а также баланс и распределение прибыли Организации;
- 13) рассматривает и утверждает ежегодные отчеты Генерального директора о деятельности Дирекции;
- 14) утверждает отчет Ревизионной комиссии;
- 15) принимает к сведению официальные заявления правительств, желающих присоединиться к Соглашению;
- 16) определяет порядок и сроки уплаты долевых взносов, а также перераспределение долей взносов в соответствии с пунктом 5 статьи 15;
- 17) определяет тариф за передачу единиц информации или стоимость аренды канала на спутниках связи Организации;
- 18) рассматривает предложения о внесении поправок в настоящее Соглашение и предлагает их Договаривающимся Сторонам для одобрения в порядке, установленном статьей 24;
- 19) принимает правила процедуры своей работы;
- 20) рассматривает и решает другие вопросы, вытекающие из Соглашения.

7. Совет должен стремиться к тому, чтобы его решения принимались единогласно. Если этого не будет достигнуто, решения Совета считаются принятыми, когда за них подано не менее двух третей голосов всех Членов Совета. Решения Совета не являются обязательными для тех Членов, которые не высказались за их принятие и заявили к ним оговорку в письменной форме; однако, впоследствии эти Члены могут присоединиться к принятым решениям.

8. При исполнении своих функций, предусмотренных в пункте 6 настоящей статьи, Совет действует в пределах средств, установленных Договаривающимися Сторонами.

9. Первая сессия Совета созывается правительством государства, в котором установлено местопребывание Организации, не позднее, чем через три месяца после вступления в силу настоящего Соглашения.

Статья 13

1. Дирекция состоит из Генерального директора, его заместителя и необходимого персонала.

2. Генеральный директор, действуя на принципах единоначалия, является главным административным должностным лицом Организации и в этом качестве представляет ее в отношениях с компетентными органами

Членов Организации по всем вопросам, касающимся ее деятельности, а также в отношениях с государствами, правительства которых не являются членами Организации, и международными организациями, с которыми Совет сочтет необходимым сотрудничать.

3. Генеральный директор ответственен перед Советом и действует в пределах полномочий, предоставленных ему настоящим Соглашением и решениями Совета.

4. Генеральный директор осуществляет следующие функции:

- 1) обеспечивает выполнение решений Совета;
- 2) ведет переговоры с администрациями связи, проектными организациями и промышленными предприятиями Членов Организации по вопросам проектирования системы в целом, а также по вопросам проектирования, изготовления и поставки элементов и блоков бортовой аппаратуры спутников связи Организации;
- 3) ведет переговоры по вопросам запусков спутников связи для Организации;
- 4) по поручению Совета в рамках полномочий, установленных Советом, заключает международные и другие соглашения;
- 5) составляет проект бюджета на очередной финансовый год, представляет его на утверждение Совета и отчитывается перед Советом об исполнении бюджета за истекший финансовый год;
- 6) подготавливает для представления Совету отчет о деятельности Дирекции за истекший год;
- 7) разрабатывает проекты планов работы Организации, а также развития и совершенствования системы связи и представляет их Совету на утверждение;
- 8) обеспечивает подготовку, созыв и проведение сессий Совета.

5. Генеральный директор и его заместитель избираются из граждан государств, правительства которых являются Членами Организации, сроком на 4 года. Заместитель Генерального директора может быть избран, как правило, только на один срок. Генеральный директор и его заместитель не могут быть гражданами одного и того же государства.

6. Персонал Дирекции комплектуется из граждан государств, правительства которых являются Членами Организации, с учетом профессиональной компетенции и справедливого географического представительства.

Статья 14

1. Ревизионная комиссия состоит из трех членов, избираемых Советом сроком на три года из граждан разных государств, правительства

которых являются Членами Организации. Председатель и члены Ревизионной комиссии не могут занимать каких-либо должностей в Организации.

2. Генеральный директор предоставляет в распоряжение ревизионной комиссии все необходимые для осуществления ревизий материалы и документы.

3. Отчет Ревизионной комиссии представляется Совету Организации.

Статья 15

1. Для обеспечения деятельности Организации создается уставный фонд (основные и оборотные средства). Решение о создании и размерах уставного фонда принимается Договаривающимися Сторонами по предложению Совета и оформляется специальным протоколом. Размер долевого участия Членов Организации в образовании уставного фонда устанавливается пропорционально степени использования ими каналов связи.

2. Если в процессе усовершенствования системы связи будет выявлена необходимость в увеличении уставного фонда, то сумма дополнительных взносов подлежит распределению между Членами Организации, которые выразили согласие на это увеличение.

3. За счет взносов Членов Организации в уставный фонд покрываются следующие расходы Организации:

- 1) на научно-исследовательские и опытно-конструкторские работы по космическому комплексу и по земным станциям;
- 2) на проектирование, создание, приобретение или аренду космического комплекса;
- 3) на оплату запуска и вывода на орбиту спутников связи Организации;
- 4) на другие цели, связанные с деятельностью Организации.

4. До образования уставного фонда деятельность Организации осуществляется в соответствии со специальным бюджетом, составляемым на каждый календарный год. Расходы, предусмотренные в бюджете на содержание персонала Дирекции, проведение сессий Совета и другие мероприятия административного характера, покрываются Членами Организации в размерах, устанавливаемых Договаривающимися Сторонами по предложению Совета и оформляемых специальным протоколом.

5. При вступлении в Организацию новых Членов или в случае выхода Члена из Организации доли взносов остальных Членов Организации соответственно изменяются.

6. Валюта, в которой производятся взносы в уставный фонд и

бюджет Организации, определяется Договаривающимися Сторонами по предложению Совета.

7. На сумму, не уплаченную Членами Организации в установленный срок, Организация начисляет 3% годовых.

8. В случае невыполнения Членами Организации своих финансовых обязательств в течение одного года Совет решает вопрос о частичном или полном приостановлении прав, вытекающих из членства в Организации.

9. Прибыль, полученная от эксплуатации системы связи, распределяется между Членами Организации пропорционально их сумме взносов. По решению Членов Организации прибыль может быть обращена на увеличение уставного фонда или создание каких-либо специальных фондов.

10. Расходы по содержанию участников совещаний и заседаний, связанных с выполнением задач Организации, в том числе заседаний Совета, несут Договаривающиеся Стороны, командирующие своих представителей на такие совещания и заседания.

Статья 16

1. Организация эксплуатирует космический комплекс, предоставляя в соответствии с положениями настоящего Соглашения каналы связи своим Членам и другим потребителям.

2. Каналы связи, которыми располагает Организация, распределяются между Членами Организации, исходя из их потребностей в каналах. Каналы связи, превышающие общую потребность всех Членов Организации, могут быть сданы в аренду другим потребителям.

3. Каналы связи предоставляются за плату по тарифам, устанавливаемым Советом. Величина тарифов должна быть на уровне среднемировых тарифов, исчисляемых в золотых франках.

Порядок расчетов за услуги связи определяется Советом.

Статья 17

1. Любая Договаривающаяся Сторона может денонсировать настоящее Соглашение, направив письменное извещение об этом правительству-депозитарию.

Денонсация Соглашения этой Договаривающейся Стороной вступает в силу по окончании финансового года, в котором истекает годичный срок, со дня извещения правительства-депозитария об этой денонсации. Такая Договаривающаяся Сторона должна в сроки, установленные Советом,

выплатить сумму взносов, определенную ей на финансовый год, в котором денонсация вступает в силу, а также выполнить все другие взятые на себя финансовые обязательства.

2. Размер денежной компенсации Договаривающейся Стороне, денонсировавшей Соглашение, определяется Советом в соответствии с суммой взносов этой Договаривающейся Стороны в уставный фонд Организации с учетом физического и морального износа основных средств. Денежная компенсация выплачивается после утверждения Советом отчета по бюджету за финансовый год, в котором денонсация вступает в силу.

Статья 18

1. Настоящее Соглашение может быть прекращено с согласия всех Договаривающихся Сторон.

Прекращение Соглашения означает ликвидацию Организации.

Порядок ликвидации Организации определяется Советом.

2. В случае ликвидации Организации ее основные средства реализуются, и Членам Организации выплачивается денежная компенсация в соответствии с их долевым участием в капитальных затратах по созданию системы связи с учетом физического и морального износа основных средств. Наличные оборотные средства, за исключением части, идущей на погашение обязательств Организации, распределяются между Членами Организации пропорционально фактически внесенным денежным взносам на день ликвидации Организации.

Статья 19

Языками Организации являются английский, испанский, русский и французский языки.

Степень использования языков решается Советом в зависимости от действительных потребностей Организации.

Статья 20

1. Настоящее Соглашение открыто для подписания до 31 декабря 1972 года в городе Москве.

Соглашение подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Правительству СССР, которое назначается в качестве депозитария настоящего Соглашения.

Статья 21

Соглашение вступает в силу после сдачи на хранение шести ратификационных грамот.

Статья 22

1. Правительство любого государства, не подписавшее настоящее Соглашение, может присоединиться к нему. В этом случае правительство подает Совету Организации официальное заявление о том, что оно разделяет цели и принципы деятельности Организации и принимает на себя обязательства, вытекающие из настоящего Соглашения.

2. Документы о присоединении к Соглашению сдаются на хранение правительству-депозитарию.

Статья 23

Для правительств, которые сдадут на хранение ратификационные грамоты или документы о присоединении после вступления в силу настоящего Соглашения, оно вступит в силу в день сдачи на хранение указанных актов.

Статья 24

Поправки к настоящему Соглашению вступают в силу для каждой Договаривающейся Стороны, принимающей эти поправки после их одобрения двумя третями Договаривающихся Сторон. Вступившая в силу поправка становится обязательной для других Договаривающихся Сторон после принятия такой поправки.

Статья 25

1. Правительство-депозитарий настоящего Соглашения извещает все Договаривающиеся Стороны о дате каждого подписания, о дате сдачи на хранение каждой ратификационной грамоты и каждого документа о присоединении, о дате вступления в силу Соглашения, а также о всех других полученных им уведомлениях.

2. Настоящее Соглашение будет зарегистрировано правительством-депозитарием в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

Статья 26

Настоящее Соглашение, русский, английский, испанский и французский тексты которого являются равно аутентичными, будет сдано на

хранение в архивы правительства-депозитария. Должным образом заверенные копии Соглашения будут препровождены правительством-депозитарием Договаривающимся Сторонам.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в городе Москве 15 ноября 1971 года.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE LA CREACIÓN DEL SISTEMA INTERNACIONAL Y DE LA ORGANIZACIÓN DE TELECOMUNICACIONES CÓSMICAS « INTERSPÚTNIK »

Las Partes Contratantes,

reconociendo la necesidad de contribuir al fortalecimiento y desarrollo de las relaciones multilaterales económicas, científico-técnicas, culturales y demás mediante las telecomunicaciones, así como la radio y televisión, con ayuda de los satélites artificiales de la Tierra;

reconociendo la utilidad de la colaboración en las investigaciones teóricas y experimentales, así como en proyectar, crear, explotar y desarrollar el sistema internacional de telecomunicaciones con ayuda de los satélites artificiales de la Tierra;

en interés de desarrollar la colaboración internacional sobre la base del respeto a la soberanía e independencia de los Estados, igualdad, no intervención en los asuntos internos, así como la ayuda y ventaja mutuas;

partiendo de las disposiciones de la resolución 1721 (XVI) de la Asamblea General de la Organización de las Naciones Unidas y del Tratado sobre los principios que deben regir la actividad de los Estados en el estudio y aprovechamiento del espacio cósmico, incluso la Luna y otros cuerpos celestes, fechado el 27 de enero de 1967;

han acordado lo siguiente :

Artículo 1

1. Se crea el sistema internacional de telecomunicaciones mediante los satélites artificiales de la Tierra.

2. Para asegurar la colaboración y coordinar los esfuerzos en la proyección, creación, explotación y desarrollo del sistema de telecomunicaciones, las Partes Contratantes instituyen la organización internacional « Interspútnik », en lo adelante denominada la Organización.

Artículo 2

1. « Interspútnik » es una organización internacional abierta.

2. Son miembros de la Organización los gobiernos que han firmado el presente Acuerdo y han depositado los documentos acerca de su ratificación conforme al artículo 20, así como los gobiernos de otros Estados que a tenor con el artículo 22 se adhirieron al presente Acuerdo.

Artículo 3

Como sede de la Organización se destina la ciudad de Moscú.

Artículo 4

1. El sistema internacional de telecomunicaciones mediante los satélites artificiales de la Tierra incluye como sus partes componentes :

- un complejo cósmico integrado por satélites de telecomunicaciones con retransmisores, medios de a bordo y sistemas terrestres de mando que aseguran el funcionamiento normal de dichos satélites;
- estaciones terrestres que efectúan la intercomunicación mediante los satélites artificiales de la Tierra.

2. El complejo cósmico es propiedad de la Organización o se arrienda a los Miembros de la Organización que disponen de semejantes sistemas.

3. Las estaciones terrestres son propiedad de los Estados o de las entidades de explotación reconocidas.

4. Los Miembros de la Organización tienen derecho de intercalar las estaciones terrestres construidas por los mismos en el sistema de telecomunicaciones de la Organización si éstas satisfacen los requisitos técnicos de la Organización.

Artículo 5

La creación del sistema internacional de telecomunicaciones prevé las siguientes etapas :

- etapa del trabajo experimental efectuado por los Miembros de la Organización en sus estaciones terrestres utilizando los canales de telecomunicaciones concedidos gratuitamente a la Organización por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas en sus satélites de telecomunicaciones. El plazo de vigencia de esta etapa se establece hasta el final de 1973;
- etapa de trabajo con el empleo de los canales de telecomunicaciones mediante los satélites de los Miembros de la Organización según las condiciones de arrendamiento;
- etapa de explotación comercial del sistema de telecomunicaciones con el empleo del complejo cósmico perteneciente a la Organización o arrendado a sus Miembros. La transición a esta etapa será efectuada cuando la creación del complejo cósmico perteneciente a la Organización o su arrendamiento sean reconocidos económicamente convenientes por las Partes Contratantes.

Artículo 6

El lanzamiento y la puesta en órbita de los satélites de telecomunicaciones pertenecientes a la Organización, así como el mando de los mismos en la órbita se efectúan por los Miembros de la Organización que disponen para esto de los medios correspondientes a base de los acuerdos entre la Organización y dichos Miembros.

Artículo 7

La Organización coordina sus actividades con la Unión Internacional de Telecomunicaciones y colabora con otras organizaciones cuya actividad está relacionada con el empleo de los satélites de telecomunicaciones, tanto en el aspecto técnico (utilización del espectro de frecuencias, aplicación de las normas técnicas para los canales de telecomunicaciones y de los standards para los equipos), como en las cuestiones de reglamentación internacional.

Artículo 8

La Organización es persona jurídica y tiene derechos para firmar acuerdos, adquirir, arrendar y enajenar los bienes y emprender acciones procesales.

Artículo 9

1. En el territorio de los Estados cuyos gobiernos son Miembros de la Organización, ésta tiene la capacidad jurídica necesaria para lograr sus objetivos

y realizar sus funciones. El volumen de esta capacidad jurídica se determinará en los correspondientes acuerdos con los organismos competentes de los Estados en cuyo territorio ejerce la misma sus actividades.

2. En cuanto a las cuestiones no reguladas por el presente Acuerdo y acuerdos mencionados en el párrafo 1 de este artículo, se aplica la jurisdicción de los Estados en cuyo territorio se ejerce la actividad de la Organización.

Artículo 10

1. La Organización asume la responsabilidad material conforme a sus compromisos dentro de los límites de los bienes a ella pertenecientes.

2. La Organización no asume la responsabilidad material respecto a los compromisos de las Partes Contratantes, igualmente que las Partes Contratantes no responden por los compromisos de la Organización.

Artículo 11

1. Para dirigir las actividades de la Organización se crean los siguientes órganos :

— El Consejo, órgano directivo;

— La Dirección, órgano ejecutivo y administrativo permanente, encabezado por el Director General.

El plazo de creación y comienzo de las actividades de la Dirección se determina por el Consejo.

2. Antes de comenzar las actividades de la Dirección, las funciones representativas del Director General, mencionadas en el párrafo 2 del artículo 13, las desempeña el presidente del Consejo.

3. Para revisar la actividad financiera de la Organización se crea la Comisión Revisora.

4. El Consejo puede instituir los órganos auxiliares que sean necesarios para realizar los objetivos del presente Acuerdo.

Artículo 12

1. El Consejo estará compuesto por un representante de cada Miembro de la Organización.

2. Cada Miembro de la Organización tiene un voto en el Consejo.

3. El Consejo convoca sus sesiones ordinarias no menos de una vez al año. La sesión extraordinaria puede ser convocada a petición de cualquier

Miembro de la Organización o del Director General si a favor de su convocatoria se manifiesta no menos de un tercio de los Miembros de la Organización.

4. Las sesiones del Consejo se celebran, por regla general, en la sede de la Organización. El Consejo puede adoptar la resolución de celebrarlas en el territorio de otros Estados cuyos gobiernos son Miembros de la Organización a invitación de dichos Miembros de la misma.

Antes de comenzar la actividad de la Dirección, el Consejo se reúne alternativamente en los Estados cuyos gobiernos son Miembros de la Organización, por el orden de sus nombres según el alfabeto ruso. En este caso los gastos relacionados con la sesión irán a cargo del país Miembro de la Organización donde se realice la misma.

5. La presidencia en las sesiones del Consejo se efectúa consecutivamente por los representantes de los Miembros de la Organización en el orden de sus nombres de acuerdo con el alfabeto ruso. Como vicepresidente se nombra al representante del Miembro de la Organización que le sigue en orden alfabético. El presidente y el vicepresidente conservan sus poderes hasta la siguiente sesión ordinaria del Consejo.

6. Son competencia del Consejo las cuestiones comprendidas en el presente Acuerdo. El Consejo :

- 1) examina y aprueba las medidas para crear, adquirir o arrendar, así como para explotar el complejo cósmico;
- 2) aprueba los planes de desarrollo y perfeccionamiento del sistema de telecomunicaciones de la Organización;
- 3) determina las normas técnicas para los satélites de telecomunicaciones de la Organización;
- 4) discute y aprueba el programa de lanzamientos a la órbita de los satélites de telecomunicaciones de la Organización;
- 5) aprueba el plan de distribución de los canales de telecomunicaciones entre los Miembros de la Organización, así como el orden y condiciones en que dichos canales puedan ser utilizados por otros consumidores;
- 6) determina las normas técnicas para las estaciones terrestres;
- 7) determina la adecuación a las normas técnicas de las estaciones terrestres que se presentan para incorporarse al sistema de telecomunicaciones de la Organización;
- 8) elige al Director General y a su adjunto y revisa las actividades de la Dirección;
- 9) elige al presidente y a los miembros de la Comisión Revisora y aprueba el orden de trabajo de la misma;
- 10) aprueba la estructura y plantillas de la Dirección, así como el Reglamento sobre el personal de la misma;

- 11) aprueba el plan de trabajo de la Organización para el siguiente año calendario;
- 12) examina y aprueba el presupuesto de la Organización y el informe sobre su cumplimiento, así como el balance y la distribución de los beneficios de la Organización;
- 13) examina y aprueba los informes anuales del Director General sobre la actividad de la Dirección;
- 14) aprueba el informe de la Comisión Revisora;
- 15) toma en consideración las declaraciones oficiales de los gobiernos que desean unirse al Acuerdo;
- 16) determina el orden y los plazos de pago de las cuotas, así como la redistribución de sus partes correspondientes de acuerdo con el párrafo 5 del artículo 15;
- 17) establece la tarifa por la transmisión de unidades de información o el costo de arrendamiento de un canal en los satélites de telecomunicaciones de la Organización;
- 18) examina las proposiciones acerca de la introducción de enmiendas al presente Acuerdo y las plantea ante las Partes Contratantes para su aprobación en el orden establecido por el artículo 24;
- 19) aprueba las reglas de procedimiento de su trabajo;
- 20) examina y soluciona otras cuestiones dimanantes del Acuerdo.

7. El Consejo debe procurar que sus resoluciones sean aprobadas por unanimidad. Si esto no se consigue, las resoluciones del Consejo se consideran aprobadas cuando obtengan no menos de dos tercios de los votos de todos los Miembros del Consejo. Las resoluciones del Consejo no son obligatorias para los Miembros que no se manifestaron en su favor y presentaron sus cláusulas por escrito; sin embargo, posteriormente estos Miembros pueden adherirse a las resoluciones aprobadas.

8. Durante el cumplimiento de sus funciones, estipuladas en el párrafo 6 del presente Artículo, el Consejo actúa de acuerdo con los fondos establecidos por las Partes Contratantes.

9. La primera sesión del Consejo se convoca por el gobierno del Estado sede de la Organización a más tardar tres meses después de entrar en vigor el presente Acuerdo.

Artículo 13

1. Componen la Dirección el Director General, su adjunto y el personal necesario.

2. El Director General actuando a base de los principios de autoridad única, es la persona administrativa principal de la Organización y representa a ésta como tal en sus relaciones con los órganos competentes de los Miembros de la Organización en todos los aspectos vinculados con su actividad, así como en las relaciones con los Estados cuyos gobiernos no son Miembros de la Organización y con las organizaciones internacionales con las cuales el Consejo considerara necesario colaborar.

3. El Director General responde ante el Consejo y actúa de acuerdo con los poderes otorgados al mismo por el presente Acuerdo y por las resoluciones del Consejo.

4. El Director General ejerce las siguientes funciones :

- 1) asegura el cumplimiento de las resoluciones del Consejo;
- 2) lleva las negociaciones con las administraciones de telecomunicaciones, organismos de proyección y empresas industriales de los Miembros de la Organización acerca de los problemas de proyección del sistema en su conjunto, así como acerca de los problemas de proyección, fabricación y suministro de los elementos y bloques de equipos de a bordo para los satélites de telecomunicaciones de la Organización;
- 3) efectúa las negociaciones sobre las cuestiones referentes al lanzamiento de los satélites de telecomunicaciones de la Organización;
- 4) por encargo del Consejo y de acuerdo con los poderes por él otorgados concierta los acuerdos internacionales y de otra índole;
- 5) elabora el proyecto del presupuesto para el año fiscal siguiente, lo presenta a la aprobación del Consejo y rinde cuentas ante éste acerca del cumplimiento del presupuesto anterior;
- 6) prepara para la consideración del Consejo el informe sobre la actividad de la Dirección durante el año pasado;
- 7) elabora los proyectos de los planes de trabajo de la Organización, así como los del desarrollo y perfeccionamiento del sistema de telecomunicaciones, y los presenta a la aprobación del Consejo;
- 8) asegura la preparación, convocatoria y celebración de las sesiones del Consejo.

5. El Director General y su adjunto son elegidos entre ciudadanos de Estados cuyos gobiernos son Miembros de la Organización por el plazo de 4 años. El adjunto del Director General puede ser elegido, por regla general, solamente para una legislatura. El Director General y su adjunto no pueden ser ciudadanos de un mismo país.

6. El personal de la Dirección se completa con ciudadanos de los Estados cuyos gobiernos son Miembros de la Organización, partiendo de la competencia profesional y la representación geográfica justa.

Artículo 14

1. La Comisión Revisora se compone de tres miembros elegidos por el Consejo, por un plazo de tres años, de los ciudadanos de distintos Estados cuyos gobiernos son Miembros de la Organización.

El presidente y los miembros de la Comisión Revisora no pueden ocupar ningún otro cargo en la Organización.

2. El Director General presenta a la disposición de la Comisión Revisora todos los materiales y documentos necesarios para la revisión.

3. El informe de la Comisión Revisora se presenta al Consejo de la Organización.

Artículo 15

1. Para asegurar las actividades de la Organización se crea un fondo reglamentario (fondos básicos y de circulación). La resolución acerca de la creación y la cantidad del fondo reglamentario es aprobada por las Partes Contratantes a proposición del Consejo y se legaliza con protocolo especial. El volumen de la parte correspondiente de los Miembros de la Organización en la formación del fondo reglamentario se determina proporcionalmente al grado de utilización de los canales de telecomunicaciones por los mismos.

2. Si en el proceso de perfeccionamiento del sistema de telecomunicaciones surge la necesidad de aumentar el fondo reglamentario, el volumen de las cuotas suplementarias se distribuye entre los Miembros de la Organización que expresaron su conformidad con este aumento.

3. A cuenta de las cuotas de los Miembros de la Organización al fondo reglamentario se costean los siguientes gastos de la Organización :

- 1) para los trabajos de investigación científica y de proyección experimental en el complejo cósmico y estaciones terrestres;
- 2) para proyectar, crear, adquirir o arrendar el complejo cósmico;
- 3) para sufragar el lanzamiento y puesta en órbita de los satélites de telecomunicaciones pertenecientes a la Organización;
- 4) para otros fines vinculados con la actividad de la Organización.

4. Antes de formarse el fondo reglamentario, la actividad de la Organización se ejerce de acuerdo con un presupuesto especial elaborado para cada año calendario. Los gastos previstos por el presupuesto para mantener al personal de la Dirección, celebrar las sesiones del Consejo y otras medidas de carácter administrativo se costean por los Miembros de la Organización en la cantidad determinada por las Partes Contratantes a proposición del Consejo y se legalizan con un protocolo especial.

5. Con la incorporación de nuevos Miembros o en caso de que cualquier

Miembro se retire de la Organización, las partes correspondientes de las cuotas de los demás Miembros de la Organización por consiguiente varían.

6. La divisa con que se efectúan las cuotas al fondo reglamentario y al presupuesto de la Organización se determina por las Partes Contratantes a proposición del Consejo.

7. A la suma no sufragada por los Miembros de la Organización en el plazo fijado se le impone el 3% de interés anual.

8. En caso de que algunos Miembros de la Organización no cumplan con sus compromisos financieros en el transcurso de un año, el Consejo resuelve la cuestión acerca de suspender parcial o totalmente los derechos dimanantes de la filiación de los mismos en la Organización.

9. La ganancia proveniente de la explotación del sistema de telecomunicaciones se distribuye entre los Miembros de la Organización en proporción a la suma de sus cuotas. Por decisión de los Miembros de la Organización la ganancia puede ser designada el aumento del fondo reglamentario o a la creación de fondos especiales.

10. Los gastos para mantener a los participantes de las reuniones relacionadas con el cumplimiento de tareas de la Organización, incluso de las sesiones del Consejo, corren a cargo de las Partes Contratantes que comisionan a sus representantes a dichas reuniones.

Artículo 16

1. La Organización explota el complejo cósmico, concediendo de acuerdo con las disposiciones del presente Acuerdo los canales de telecomunicaciones a sus Miembros y a otros consumidores.

2. Los canales de telecomunicaciones de que dispone la Organización se distribuyen entre los Miembros de la Organización partiendo de sus necesidades en canales. Los canales de telecomunicaciones que rebasan la demanda general de los Miembros de la Organización pueden ser arrendados a otros consumidores.

3. Los canales de telecomunicaciones se conceden a pago según las tarifas determinadas por el Consejo. La magnitud de las tarifas debe coincidir con el nivel de las tarifas mundiales promedio en francos oro.

El pago de las cuentas por los servicios de telecomunicaciones lo determina el Consejo.

Artículo 17

1. El presente Acuerdo puede ser denunciado por cualquiera de las Partes Contratantes, enviando una nota escrita adecuada al gobierno depositario.

La denuncia del Acuerdo por la Parte Contratante entra en vigor una vez finalizado el año fiscal en que caduca el plazo anual desde el día de la notificación al gobierno depositario. La Parte Contratante denunciadora debe pagar en el plazo determinado por el Consejo la suma de las cuotas a ella fijada para el año fiscal en que la denuncia entra en vigor, así como cumplir con los demás compromisos financieros por ella asumidos.

2. La suma de la compensación monetaria de la Parte Contratante denunciadora se determina por el Consejo de acuerdo con la suma de cuotas de dicha Parte Contratante al fondo reglamentario de la Organización, tomando en consideración el desgaste físico y moral de los medios básicos. La compensación monetaria se paga después que el Consejo aprueba el informe de balance presupuestario correspondiente al año fiscal en el cual la denuncia entra en vigor.

Artículo 18

1. El presente Acuerdo puede ser anulado con la conformidad de todas las Partes Contratantes.

La anulación del Acuerdo significa la liquidación de la Organización.

El orden de liquidación de la Organización se determina por el Consejo.

2. En caso de liquidarse la Organización, sus medios básicos se venden y a los Miembros de ésta se les paga una compensación monetaria de acuerdo con su parte correspondiente en los gastos capitales para crear el sistema de telecomunicaciones, tomando en consideración el desgaste físico y moral de los medios básicos. Los recursos de circulación existentes, a excepción de la parte designada para cumplir con los compromisos de la Organización, se distribuyen entre los Miembros de la Organización en proporción a las cuotas pecuniarias de hecho transferidas al día de la liquidación de la Organización.

Artículo 19

Los idiomas de trabajo de la Organización son el español, el inglés, el ruso y el francés.

El grado de la utilización de los idiomas se decide por el Consejo de acuerdo con las necesidades reales de la Organización.

Artículo 20

1. El presente Acuerdo está abierto a su firma hasta el 31 de diciembre de 1972 en la ciudad de Moscú.

El Acuerdo debe ser ratificado. Los instrumentos de ratificación se entregan para su depósito al Gobierno de la URSS, designado como depositario del presente Acuerdo.

Artículo 21

El Acuerdo entra en vigor una vez depositados seis instrumentos de ratificación.

Artículo 22

1. El Gobierno de cualquier Estado que no ha firmado el presente Acuerdo puede adherirse a él. En este caso, el Gobierno interesado entrega al Consejo de la Organización una declaración oficial exponiendo que comparte los fines y principios de la actividad de la Organización y asume los compromisos dimanantes del presente Acuerdo.

2. Los instrumentos de adhesión al Acuerdo se entregan para su depósito al gobierno depositario.

Artículo 23

Para los gobiernos que depositaran los instrumentos de ratificación o instrumentos de adhesión después de entrar en vigor el presente Acuerdo, éste será válido a partir del día del depósito de dichos instrumentos.

Artículo 24

Las enmiendas al presente Acuerdo entran en vigor para cada Parte Contratante que las aprueba después de ser admitidas por dos tercios de las Partes Contratantes. La enmienda que entra en vigor es obligatoria para las demás Partes Contratantes después de que éstas la aprueben.

Artículo 25

1. El gobierno depositario del presente Acuerdo comunica a todas las Partes Contratantes sobre la fecha de cada firma, fecha del depósito de cada instrumento de ratificación y de cada instrumento de adhesión, fecha de la entrada en vigor del Acuerdo, así como sobre las demás notificaciones por él recibidas.

2. El presente Acuerdo será registrado por el gobierno depositario en conformidad con el artículo 102 de la Carta de la Organización de las Naciones Unidas.

Artículo 26

El presente Acuerdo cuyos textos en español, ruso, inglés y francés son igualmente auténticos, será depositado en los archivos del gobierno depositario. Las copias del Acuerdo, debidamente certificadas, serán enviadas por el gobierno depositario a las Partes Contratantes.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los abajo firmantes, debidamente apoderados, firmaron el presente Acuerdo.

DADO en la ciudad de Moscú el 15 de noviembre de 1971.

По уполномочию Правительства Народной Республики Болгарии:
On behalf of the Government of the People's Republic of Bulgaria :
Por encargo del Gobierno de la República Popular de Bulgaria :
Au nom du Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :
[X. Трайков]¹

По уполномочию Правительства Венгерской Народной Республики:
On behalf of the Government of the Hungarian People's Republic :
Por encargo del Gobierno de la República Popular Húngara :
Au nom du Gouvernement de la République populaire hongroise :
[D. CSANÁDI]

По уполномочию Правительства Германской Демократической Республики:
On behalf of the Government of the German Democratic Republic :
Por encargo del Gobierno de la República Democrática Alemana :
Au nom du Gouvernement de la République démocratique allemande :
[R. SHULZE]

По уполномочию Правительства Республики Куба:
On behalf of the Government of the Republic of Cuba :
Por encargo del Gobierno de la República de Cuba :
Au nom du Gouvernement de la République de Cuba :
[PEDRO L. TORRES]

По уполномочию Правительства Монгольской Народной Республики:
On behalf of the Government of the Mongolian People's Republic :
Por encargo del Gobierno de la República Popular Mongolia :
Au nom du Gouvernement de la République populaire mongole :
Д. Готов

По уполномочию Правительства Польской Народной Республики:
On behalf of the Government of the Polish People's Republic :
Por encargo del Gobierno de la República Popular Polaca :
Au nom du Gouvernement de la République populaire de Pologne :
[E. KOWALZYK]

¹ Note by the Secretariat. The names in brackets are illegible on the certified true copy submitted for registration. The spelling of these names has been supplied by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

Note du Secrétariat. Les noms entre crochets sont illisibles dans l'exemplaire certifié conforme soumis à l'enregistrement et ont été fournis par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

По уполномочию Правительства Социалистической Республики Румынии :
On behalf of the Government of the Socialist Republic of Romania :
Por encargo del Gobierno de la República Socialista de Rumania :
Au nom du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie :

[GH. AIRINEI]

По уполномочию Правительства Союза Советских Социалистических Республик :

On behalf of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics :
Por encargo del Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas :
Au nom du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

[Н. Д. Псурцев]

По уполномочию Правительства Чехословацкой Социалистической Республики :

On behalf of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic :
Por encargo del Gobierno de la República Socialista Checoslovaca :
Au nom du Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque :

[V. CHALUPA]
